

中文简体

奈之良

十津川村

第 12 期

身心再生之乡

采访十津川温泉酒店—酒店“昴”

该酒店今年开业 30 周年，如中国古代思想家孔子所言：

“三十而立”

酒店名称由来

自古以来当地人称呼此地山峰连绵为“昴”，所以这家酒店以此命名、并以其建筑来展示其山峰连绵。

酒店温泉的特征

☆ 十津川温泉是日本第一家宣布使用纯粹天然温泉的“十津川温泉群落”成员之一，最引以为豪的是其真正正优良的泉质。

(100%天然流水泉是指不加温、不加水、不循环、纯粹天然温泉。)

☆ 泉质属于碳酸氢钠，对肩周炎、颈椎炎都效果特别好。

☆ 露天温泉中设有躺着泡温泉的设施，可以横卧于露天温泉中仰望星空。

☆ 过去五年来外国游客增加了 6 倍，为了能与外国游客顺畅交流，酒店专门配置了翻译机。



酒店“昴”的三浦总经理与笔者（酒店大门前）

温泉酒店“昴”的读者赠言

请一定来享受真正纯粹的、美妙无比的温泉！

采访十津川村政府产业处（旅游科）沼平科长

Q：关于十津川村的旅游，您认为瓶颈是什么？

A：交通不便可能是最困扰游客的问题。

Q：作为十津川村政府，现在有哪些应对措施呢？

A：现在已经采取的措施：从 2014 年到 2018 年之间采取了专线巴士优惠活动。优惠活动实施期间，对乘坐专线巴士来到村内并住宿的游客免除往返巴士费用。采取此措施后，增加了冬天淡季的游客。

Q：今后准备采取的措施？

A：今后准备采取以下措施：与大阪府泉南市及和歌山县田边市合作宣传旅游。计划在关西机场等广泛区域内吸引游客。而且，为了给登山客提供更多的便利性，计划增加民宿、实施住宿设施的厕所改造（从蹲式改造成坐式）、WIFI 扩容、为购买自动翻译机的服务行业提供补助等措施。



酒店“昴”的温泉泳池

每年 8 月中旬，酒店前的广场上会举办由十津川村内 4 个舞蹈团体组织的夏季大型传统舞蹈联欢活动。借用奈良女子大学武藤康弘教授的话：“十津川的大型传统舞蹈由于很好地传承了近代风流舞蹈（穿特色服装随乐曲而跳的一种群众性舞蹈，流行于日本 14-16 世纪）的特征，而于 1979 年被指定为国家重要非物质文化遗产。”获得了高度评价。

引自《大学型奈良导览》2009 年 4 月昭和堂 武藤康弘



酒店“昴”的一个室外温泉

玉置神社 Tamaki Jinjya

坐落于海拔 1000 多米高山上的玉置神社历史十分悠久。尽管交通不便，但一年到头来自日本各地的参拜者络绎不绝。开始我觉得好奇，实地参拜之后才恍然大悟。玉置神社周围有树龄超过 3000 年的奈良县最大的杉树“神代杉”及其他成群的巨杉。置身于此，历史的气息扑面而来。

历史的年轮

确实能抚慰人们的心灵啊。



为振兴区域建设作贡献的人们



沼平先生与笔者
建于 2004 年的世界遗产石碑前合影

我很好奇
居住于这拥有世界遗产、风景优美
却交通不便之地人们的所思所想
于是
倾听了 4 位十津川村居住者的心声



居住于果无集落的岩本老人
(照片提供：十津川村政府)

★ 现在约有 10 户家庭居住在果无集落区域

(hanashi shuuraku)。虽拥有无敌的自然风光，却是无车则出行不便之地。

所以当地居民推己及人，贴心地给来访游客提供方便。比如，经过某户人家门口时，我发现主人专门为路过者准备了一间屋子，房间内的东西可自由使用，为路过的客人提供休息、充电、解暑之处。吃惊之余分外感动。



★温泉酒店“昴”的三浦总经理是位具有丰富经验的酒店高管，他也为振兴十津川村旅游事业而尽心尽力。

右边是该酒店的二维码。➡



★此行担任临时导游的是十津川村政府的沼平先生，他从京都某大学毕业后回到自己家乡十津川村做了一名公务员。



我望着前方毅然离开繁华大都市而投身家乡建设的他的背影，无限感慨。有许许多多像他一样热爱自己的家乡的人们支持，我坚信十津川村的绿色一定会永远常青不衰。



十津川村的清晨



于世界遗产熊野古道之小边路



★我对民宿“山本 Yamamoto”的主人——中南夫妇印象深刻

作为游客，我看到横着爬过眼前的蛇就已经惊恐不已了，然而闲聊中从民宿女主人中南口中得知，在这里的日常生活中，看到野鹿、兔子、猴子、野熊都是家常便饭。相信很多人向往田园生活的美好，但同时其生活上的不便甚至危险也不容忽视。

说到 8 年前纪伊半岛大水灾的情形，当时灾害所累、停水断电若干天，交通瘫痪、手机都没有信号。从那种重灾中复兴、今天满面笑容地为游客提供完善的民宿服务，使人不由得心生佩服。



坚强面对灾害的中南女士的开怀大笑，令我无法忘怀。

吴春兰

秘境的十津川村

法语中有个说法：“远离惯道，寻秘道。”就是说要离开众多游客云集之地、另觅秘境的意思。

让我们这次远离奈良县著名景点，一起去被称为“秘境”的自然风光优美的十津川村来一次寻秘之旅吧。为了更好地体验十津川村居民生活，此行头一晚投宿于农家民宿。次日则采访了迁居至十津川村经营 KIRIDAS 品牌的从事木工制造、销售的工厂经营者。

农家民宿“山本” Farm-inn Yamamoto

这次投宿于农家民宿，得以在日本美丽的大自然中、边品尝美味日餐边与当地人交流。

抵达群山绿树环绕、拥有百年以上建筑的日本农家后，耳闻水车下潺潺流水声，一天的疲劳一扫而光。

经营农家“山本”的中南夫妇带我们参观了整个民宿。此行三人是住宿于屏风隔成的二个房间里。一间是西式有床的房间，另一间是日式榻榻米房间。房间都预备好了浴衣、毛巾。公用厕所里安装了西式坐便器，很舒服。设置于主人大房间里的公共浴室很干净。并附有英文版日式浴室使用说明，外国游客也能安心使用。

放下行李即来到餐厅晚餐，品味女主人亲手烹制的美味佳肴。菜品中大量使用了自家栽培的蔬菜，我还初次尝到了柚子饼、炸蔬菜、甘子鱼（日本特有的淡水鱼）、面条都很好吃，是我从



没吃过的别样风味。

晚餐后尽兴闲聊。夫妇俩 11 年前开始经营民宿，当时响应号召设立方便町内孩子们体验农家生活的“为孩子们提供农山渔村之交流项目”。这在当时是广受欢迎的项目。然而，随着国家取消对此交流项目的补助、以及来十津川所在的世界遗产地区徒步游客的增加，转型成为面向登山客的农家民宿。

据介绍，他们接待的熊野古道徒步客中一半是日本人，另一半是外国游客（其中以欧 / 美 / 澳大利亚客人居多）。今年游客总人数达到去年的 2 倍。

如何与外国游客交流呢？他们说以前都一直靠智能手机翻译及手势比划，3 天前刚刚购置了一台新的翻译机。这种多语言翻译机能够更加准确、也能翻译更长的句子。我试用了一下，确实能够把我说的法语正确翻译成日语。使用翻译机与游客沟通起来十分方便，不会日语的外国游客也能安心了。

何谓绿色休闲主义？

“绿色休闲主义”是指在农村度过休闲时光、体验当地人生活方式的体验型旅游方式。是当下欧洲流行的休闲方式。随着访日游客的大量增加、顺应农山渔村活跃化的要求，这次我按照绿色休闲主义方式来介绍十津川村的二个地方。

夫妇俩还向我们展示了来自世界各地的投宿客人赠送的礼物。从这些礼物中，能感受到十津川村的中南家与许多国家游客间广泛的联系。

次日清晨，吃毕美味的早餐后，女主人带我们体验了自家菜地。在这里不仅可以投宿，而且可以体验农家生活。根据季节不同体验内容会略有差别，这次我们体验的是摘夏季蔬菜。呼吸着新鲜的空气，收获了西红柿、茄子、黄瓜等带着露珠的新鲜蔬菜。把自己亲手摘的蔬菜带回家，这对于久居城市的人而言真是一件十分开心的事情。

虽时间短暂，但中南夫妇俩亲切的招待和笑容，使得我的十津川村之行成为难忘的美好回忆。

十分庆幸这次能够在十津川村美丽的自然风光中品尝美味日餐、体验当地居民生活。如果想拥有唯有在日本才能感受的



独特体验，请务必前往农家民宿感受当地日本人的热情款待。

〒 637-1221 奈良县吉野郡十津川村大字内野 198

预约方法：「KUMANO TRAVEL」详情请参考：

<http://www.okuyamoto.pref.nara.jp/nouka/stay/yamamoto.html>



KIRIDAS (キリダス)

作为日本面积最大的村，96% 面积是森林，林业是其重要产业。2011 年大台风灾害使十津川村损失惨重。以此为契机，十津川村启动了林业再生项目。

此项目以“保护山林，人人有责”为原则，谋求可持续发展林业。同时，加大力度推进林业第 6 次产业化革命。

KIRIDAS 就是作为林业再生活动的一环于 2017 年开设的木材制造工厂。

KIRIDAS 名字来源于日语“伐木运出(キリダス)”这句话的谐音，是一家使用十津川村当地木材制作、展示及销售手工木制工艺品的场所。

工厂建于群山环绕之地，鲜艳的的白色建筑群和周边的绿山十分协调。我采访了 KIRIDAS 运营者之一的中山先生。

据中山先生介绍，工厂房屋是向十津川村租借的，由三人共同经营。中山先生老家在日本东海岸，看到十津川村发布的



所有家具材料均使用十津川产的杉树及柏树。杉、柏木材都会散发出一种令人心情愉快的芳香。KIRIDAS 的家具突出杉、柏独特而又好看的木材纹理。秉承简洁而高雅的风格。如果您喜欢温暖舒适的室内装饰风格，这里的家具很适合。这里还销售厨房用品及玩具等木制手工艺品，如果您希望购买十津川村特有的纪念品，请一定前往 KIRIDAS 看看。



招聘广告后应聘搬到十津川村从事家具制造。自己以前并没有家具制造的经验，是向十津川村的木匠学来的。

KIRIDAS 制造的家具有三个系列

- ①「KIRIDAS ORIGINAL」是由 KIRIDAS 的木匠自行设计的家具。
- ②「TOTSUKAWA LIVING」是由家具设计师岩仓荣利设计的家具。
- ③根据客户订单要求制造家具。

第 6 次产业化革命

是指农林渔业从业者不仅仅从事农林业的生产（第一次产业），而且要从加工（第二次产业）及销售、流通（第三次产业），以便增加附加值、推进农山渔村活跃化的活动。

十津川村第 6 次产业化革命详情请参阅：

<https://www.totsukawaforestry.jp/>

关于举办的活动

KIRIDAS 会不定期举办各种宣传及手工体验活动。十津川村公园（在某个城市，使用十津川村木制品而举办的、某个特定时间段开园的“木制品开心乐园”）及十津川木制品宣传活动及圣诞节木制装饰手工制作等。在这些活动中可以近距离接触到十津川的木材。还有面向孩子们的十津川木制品。

详情请查阅：

<https://www.totsukawaforestry.jp/projects/park.html>

KIRIDAS 还设有小咖啡馆

采访日正值咖啡馆休息，无法体验。如果您周六 / 周日 / 节假日前往这里，可以欣赏完木制工艺品之后，一边喝着咖啡、吃着三明治在 KIRIDAS 时尚咖啡馆度过一段闲适时光。

〒 637-1214 奈良县吉野郡十津川村山崎 278

营业时间：11:00-17:00 周六 / 周日

详情请查阅：

<https://www.totsukawaforestry.jp/projects/kiridas.html>

Véronique Denis-Laroque

何谓《奈之良》

大家好！

我们是奈良县国际课的国际交流员，作为加强国际交流的桥梁，为促进奈良县与海外交流事业而尽绵薄之力。

何谓《奈之良》？我们以外国人的视角，旨在将我们眼中的奈良魅力展现给本县县民及海外游客。我们自行采访、撰写奈良县之乐闻趣事，将我们发现的本土魅力展现给大家。本杂志若能够激发您对奈良县的兴趣，或成为您感受奈良县魅力的契机，我们将不胜荣幸。

作者感言：

吴春兰

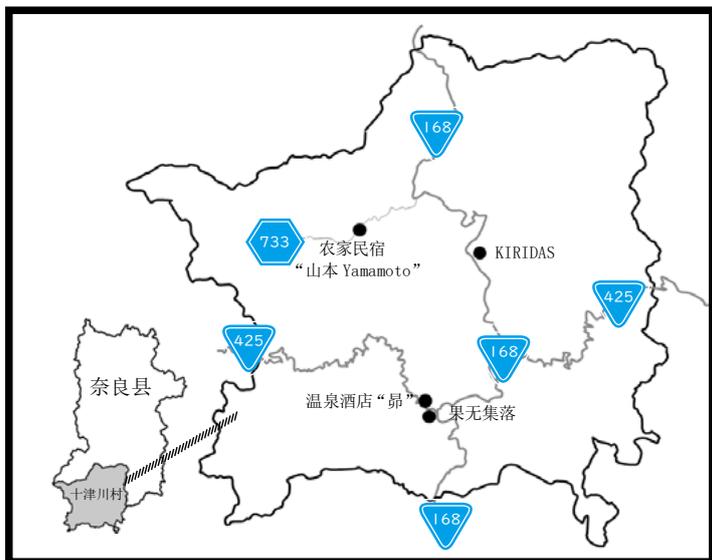
我想，正是在我此次采访中接触到的那些人以及和他们一样热爱这里并愿意为地域发展而尽力的人们支持下，十津川村才能成功跻身于“日本最美乡村”联盟，并以其优美的风景及温暖的待客之道吸引着越来越多的游客前往领略其魅力吧。

Véronique Denis-Laroque

十津川村是个有趣的地方，这是我住到奈良之前所不了解的。我十分高兴能与当地人交流，接触到十津川村村民的生活。

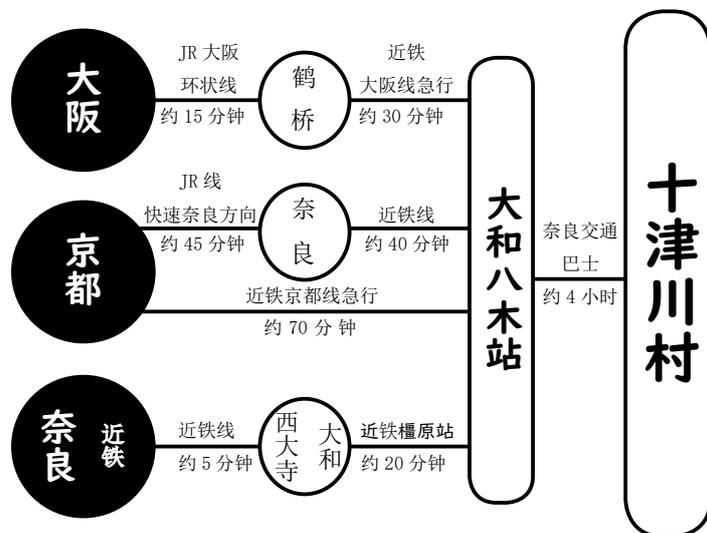
今后我打算将来奈良县世界遗产之一的熊野古道徒步，届时一定会住在山本民宿。

十津川村



交通指南

电车路线



驾车路线

从大阪出发：约 2 小时 20 分钟（使用 168 一般道路）
 从京都出发：约 3 小时（使用 168 一般道路）
 从奈良出发：约 2 小时 10 分钟（使用 168 一般道路）

编后语：

谨向为本次采访提供协助的以下单位表示鸣谢。

十津川村政府、温泉酒店“泉”、农家民宿“山本 Yamamoto”、KIRIDAS、十津川村相关人士。

《奈之良》

发行方：奈良县知事公室国际课

发行日期：2020 年 2 月

若对本刊有任何意见或疑问，敬请联系以下单位：

〒 630-8501 奈良市登大路町 30 号 奈良县知事公室国际课

TEL：0742-27-8477

FAX：0742-22-1260